

| | |
|---|---|
| Let's Read the Terms of Use 【Story】 | 利用規約を読みましょう【物語編】 |
| In the living room. Aoi is operating her laptop. She seems to be thinking about something. Kasumi surfs websites on her phone. | リビング。 葵、ノートパソコンを操作中。考え込んでいる様子。香澄はスマホでネットサーフィン中。 |
| Aoi: The band club is having a concert next month, and I made a poster for that. What do you think? | 葵「ねえねえ、来月軽音部のライブがあってさ、そのポスター作って見たんだけど、どうかな？」 |
| Aoi turns the screen to Kasumi. Kasumi turns her gaze to the screen. | 葵、画面を香澄の方に向ける。 画面に視線を向ける香澄。 |
| Kasumi: That's pretty good. | 香澄「おお～。結構いいんじゃない？」 |
| This illustration is material from "Sashieyasan," right? | あ、この絵って「さしえやさん」のイラストだね。 |
| It's convenient. I use it a lot, too, for presentations, etc. | 便利だから私もよくプレゼンとかで使ってるよ。」 |
| Aoi turns the screen back to her. | 葵、画面を自分の方に戻す。 |
| Aoi: Yeah, it's a hassle to make my own illustrations, and there are so many different patterns, so I always rely on them! | 葵「うん、自分でイラストを作るのは面倒だし、いろんなパターンがあるから、いつも頼っちゃうんだよねー。」 |
| Kasumi: So, once you have that poster, how do you advertise it? | 香澄「そうそう。それで、そのポスターができたらどうやって広めるの？」 |
| Aoi: I want to print it in large print and put it up at universities and neighborhood stores. Also, I'm thinking of posting it on social media. | 葵「そうだなあ、大きく印刷して大学とか近所のお店なんかにも貼ってもらおうと思ってるよ。あとは、SNSに投稿しようかなって。」 |
| Kasumi looks a little anxious. | 少し不安そうな香澄。 |
| Kasumi: Can we use Sashieyasan material for posters and social media? | 香澄「あれ・・・？ さしえやさんって、ポスターとかSNSでも使えるんだっけ？」 |
| Aoi looks curious. | 不思議そうな葵。 |
| Aoi: What do you mean by "Can we use"? | 葵「え、「使えるか」ってどういうこと？」 |
| Sashieyasan is free material, right? It means free material, so it's no problem. | さしえやさんってフリー素材だね？ 無料で使える素材ってことだから問題ないでしょ。」 |
| Kasumi: I'm pretty sure a "Terms of Use" on the site says all sorts of things. Maybe it'll be fine, but you should check it out just in case. | 香澄「サイトに「利用規約」があって、いろいろと書いてあったはずよ。大丈夫だとは思うけど、念のため調べておいた方がいいんじゃない？」 |
| Aoi has a disgusted face. | 嫌そうな表情。 |
| Aoi: I'm not very good at reading terms of use. | 葵「えー、私、利用規約とか読むの苦手なんだよねー。」 |
| Kasumi, could you read it and explain it to me? I'll give you tickets to the concert...please! | 香澄、一緒に読んで説明してくれないかな？ライブのチケットあげるからさー。」 |
| Oh well, if you insist. | 香澄「しょうがないなあ。」 |

| 【Commentary】 | 【解説編】 |
|--|--|
| Kasumi, I am surprised you noticed about the Terms of Use. | 天の声「香澄さん、よく利用規約について気が付きましたね。」 |
| Kasumi: Yes. I wondered if posting them on social media without permission would be appropriate, even though they are free materials. | 香澄「はい。フリー素材だからといって、SNSなどに勝手に投稿するのはどうなのかなと、気になりました。」 |
| Caution is essential. In principle, it is necessary to obtain permission from the copyright owner when using the copyrighted works of others, such as illustrations, photographs, and music. On the other hand, many creators want their works to be used by more people, and there are an increasing number of cases where their works are made available to the public for free or inexpensively. Most of these works are permitted for use while the copyright owner retains the copyright. Websites that make such works available to the public include terms of use and precautions. It would be best to read through them before using copyrighted works to ensure there are no problems with your usage. If you look at the website Aoi will use this time, you will find a description in the “Terms of Use” section. According to that, you may be charged depending on how you use it. Please check it carefully. | 天の声「その注意力は大事です。イラストや写真、音楽など他者の著作物を利用する際には、原則として著作権者から許諾を得る必要があります。一方で、自分の著作物をより多くの人に使ってもらいたい、と考えるクリエイターも多く、作品を公開して無料あるいは安価に利用できるようなケースも増えています。これらの著作物は、著作権者が著作権を保有したまま、利用を許可しているものがほとんどです。このような著作物を公開しているサイトには、利用規約や利用上の注意などが記載されています。利用する前に目を通して、自分の利用方法で問題が無いかを確認する必要があります。今回、葵さんが利用しようとしているサイトを見ると、「ご利用について」というところに記載があります。それによれば使い方によっては有償となる場合もあるようですよ。しっかり確認してください。」 |
| Aoi says with surprise. | 葵、驚きながら。 |
| Aoi: I thought free materials meant free copyrights, free costs, and no restrictions...no? | 葵「え、フリー素材ってことは著作権も費用もフリーで、なんの制約もないと思ってたんですけど、違うんですか？」 |
| Do you charge an admission fee for this band club concert? If so, posters promoting it would also be considered “commercial use,” so we need to check from that perspective. | 天の声「今回の軽音部のライブでは入場料をとりませんか？ そうであれば、それを広報するポスターも「商用利用」ということになりますので、その視点での確認が必要です。」 |
| Aoi looks convinced. | 葵、なるほど、という表情。 |
| Aoi: I see. Even though it’s free material, it’s not easy to use. | 葵「そうなんですね・・・フリー素材とはいえ、利用するのはなかなか難しいのね～。」 |
| Kasumi is looking at Aoi. | 葵を見ながら。 |
| Kasumi: It’s hard to find them because each site seems to have a different place where they have them. | 香澄「サイトごとに書いてある場所が違ってそうだから、見つけるのも大変よね。」 |
| Many websites for this kind of material describe it in an easy-to-understand manner. I’m sure creators who have published their works will feel happy to have them used like Aoi has done this time. | 天の声「このような素材のサイトでは分かりやすく記載してくれているものも多くありますよ。作品を公開してくれているクリエイターも、今回の葵さんのような形で自分の作品を使ってもらえるのは嬉しいと感じてくれるのではないのでしょうか。」 |
| Aoi says with a smile. | 葵、笑顔で。 |
| Aoi: I hope so! | 葵「そう思ってくれるといいな～。」 |

| | |
|---|--|
| <p>There are various ways for copyright owners to express their intentions regarding using copyrighted works, in addition to terms of use such as this one. For example, game producers provide guidelines for using “gameplay footage,” which has become a common sight. In addition, copyright owners can use already proposed rules, such as the Creative Commons license or the “Free Use Mark” established by the Agency for Cultural Affairs in 2003, without having to create individual terms and guidelines for each copyright owner. In computer software, various types of licenses have been proposed and used by software copyright owners, such as the BSD license, the MIT license, and the GPL. Each of these licenses is proposed with a different philosophy and has differences. It is interesting to examine them in detail if you are interested. In any case, the copyright owner is providing you with copyrighted works they have spent time and money creating. Please comply with the terms of use and licenses and use the copyrighted works with gratitude.</p> | <p>天の声「著作物の利用に関して、著作権者が自分の意思を示す方法には、今回のような利用規約だけでなく様々なものがあります。例えば、よく見かけるようになった「ゲームプレイ映像」に関しては、ゲームの製作者が映像利用のガイドラインを示しています。また、クリエイティブコモンズライセンスや、文化庁が2003年に制定した「自由利用マーク」など、著作権者がそれぞれ個別の規約やガイドラインを作らなくても、すでに提案されているルールを使うこともできます。コンピュータソフトウェアの分野では、BSDライセンスやMITライセンス、GPLなどいろいろなタイプのライセンスが提案されソフトウェアの著作権者に利用されています。これらのライセンスはそれぞれ異なる思想で提案されており、様々な違いがあります。興味のある方は詳しく調べてみると面白いですよ。いずれにせよ、著作権者は自分が時間やお金をかけて作り出した著作物を、皆さんに提供してくれているわけです。利用規約やライセンスなどをしっかり守ったうえで、ありがたく使わせてもらいましょう。」</p> |
| <p>Kasumi: Yes.</p> | <p>香澄「そうですね。」</p> |
| <p>I should at least get into the habit of reading the Terms of Use first! Aoi looks contrite.</p> | <p>まあ、まずは利用規約くらい読むクセをつけなきゃいけないよね～。」 葵、バツが悪そうに。</p> |
| <p>Aoi: I understand.</p> | <p>葵「分かりましたよう～。」</p> |